

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS

**“Teorías del significado que han influido  
en la traducción”**

TRABAJO DE GRADUACIÓN

Presentado Al Consejo Directivo De La Escuela De  
Ciencias Lingüísticas

Por

**Karen Veronica Mena Fernández**

Asesorada por: Lic. Raúl Estuardo Ovalle González

Al conferírsele el título de

**TÉCNICO EN TRADUCCIÓN Y  
CORRESPONDENCIA INTERNACIONAL**

Guatemala, septiembre de 2013

Universidad de San Carlos de Guatemala  
Escuela de Ciencias Lingüísticas

**Rector**

Lic. Carlos Estuardo Gálvez Barrios

**Consejo Directivo**

DIRECTOR: **Ing. José Humberto Calderón Díaz**  
SECRETARIA ACADÉMICA: **Dra. Evelyn Carolina Masaya Anleu**  
REPRESENTANTE DE LOS **Lic. Raúl Estuardo Ovalle González**  
DOCENTES:  
REPRESENTANTE DE LOS **Licda. María Argelia Estrada Vázquez**  
DOCENTES:  
REPRESENTANTES DE LOS **Téc. Claudia Lorena Palacios Osorio**  
ESTUDIANTES:  
REPRESENTANTES DE LOS **Téc. Hans Ludvin del Cid López**  
ESTUDIANTES:



Escuela de Ciencias  
Lingüísticas  
DIRECCIÓN

Ref. Sec. Académica No. 028-2013

Guatemala, 19 de septiembre de 2013

TESINA TITULADA:

Teorías del Significado que han  
influido en la Traducción.

DESARROLLADA POR EL ESTUDIANTE:

Karen Veronica Mena Fernández  
Carné: 200810227

EVALUADA POR LOS PROFESIONALES:

Lic. Raúl Estuardo Ovalle  
Licda. Leticia Turcios  
Licda. Diana Girard

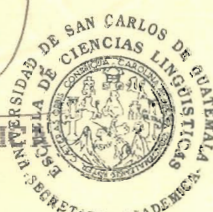
Las Autoridades y los examinadores de la Escuela de Ciencias Lingüísticas, hacen constar que ha cumplido con las Normas y Reglamentos de la Escuela No Facultativa de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

*[Handwritten signature]*  
Lic. Raúl Estuardo Ovalle  
ASESOR/EXAMINADOR

*[Handwritten signature]*  
Licda. Diana Girard  
EXAMINADORA

*[Handwritten signature]*  
Licda. Amparo Leticia Turcios  
EXAMINADOR

*[Handwritten signature]*  
Lic. Evelyn Masaya  
SECRETARIA ACADEMICA



**IMPRIMASE**

*[Handwritten signature]*  
Ing. Agr. José Humberto Calderón Díaz  
DIRECTOR



c.c. Departamento de Control Académico  
JHCD/midia\*

## ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	I
OBJETIVOS.....	III
General.....	III
Específico.....	III
JUSTIFICACIÓN.....	IV
METODOLOGÍA.....	V
CAPÍTULO I.....	6
1. GENERALIDADES.....	6
1.1 FILOSOFÍA.....	6
1.2 HISTORIA DE LA FILOSOFÍA DEL LENGUAJE.....	7
1.2.1 Platón y Aristóteles.....	7
1.2.3 Nominalismo.....	9
1.2.4 Filosofía moderna.....	9
1.2.5 Giro Lingüístico.....	10
1.2.6 Semántica.....	11
CAPITULO II.....	13
2. TEORÍAS DEL SIGNIFICADO.....	13
2.1 TEORÍA REFERENCIAL.....	13
2.1.1 TEORÍAS DESCRIPTIVAS DE LA REFERENCIA.....	14
2.1.2 TEORÍAS DE LA REFERENCIA DIRECTA.....	18
2.2 TEORÍA IDEACIONAL.....	22
2.3 TEORÍA COMPORTAMENTAL.....	25
2.3.1 Leonard Bloomfield.....	25
2.3.2 Charles Morris.....	27
2.3.3 Burrhus Frederic Skinner.....	29
CAPITULO III.....	31
3. TEORÍAS DE LA TRADUCCIÓN.....	31
3.1 La teoría dual de los métodos semántico y comunicativo de traducción.....	31
3.2 Teoría Interpretativa por ESIT.....	34
3.2.1 Significación Versus Sentido.....	34
3.2.2 Fases de la Traducción.....	35
3.3 Teoría Lingüística de la Traducción.....	36

3.4 La Teoría Sobre la Traducción.....	38
3.5 La Invisibilidad del Traductor.....	40
CAPITULO IV.....	42
4. ANÁLISIS SOBRE LA INFLUENCIA DE LAS TEORÍAS DEL SIGNIFICADO EN LA TRADUCCIÓN.....	42
4.1 Influencia de la teoría del significado en la teoría dual de los métodos semánticos y comunicativos de la traducción.....	43
4.2 Influencia de las teorías del significado en la teoría de ESIT.....	44
4.3 Influencia de las teorías del significado en la teoría lingüística de la traducción....	45
4.4 Influencia de las teorías del significado en la teoría sobre la traducción.....	46
4.5 Influencia de las teorías del significado en la invisibilidad del traductor.....	47
CAPITULO V.....	49
5. Importancia de la Teoría del Significado en el Ejercicio de la Traducción.....	49
5.1 Evidencia de la teoría referencial en la traducción.....	49
5.2 Evidencia de la teoría ideacional en la traducción.....	51
5.3 Evidencia de la teoría comportamental en la traducción.....	52
CONCLUSIONES.....	VI
RECOMENDACIONES.....	VIII
GLOSARIO.....	IX
BIBLIOGRAFÍA.....	XII

## INTRODUCCIÓN

Desde los inicios, la vida de los seres humanos ha estado vinculada a la forma de ver el mundo, a Dios, y al hombre mismo. La capacidad de buscar, de admirar, y resolver algunas situaciones que se le presentan en el transcurso de su vida, son los hechos que le han ayudado a encontrar respuestas, a la realidad en la que vive el hombre. Los estudios filosóficos han causado un gran impacto en el desarrollo del mundo. Las ciencias comparten un origen común que es la Filosofía, iniciándose por medio del pensamiento humano, hasta llegar a las investigaciones que aportan conocimiento práctico. Algunos de estos estudios han sido realizados por años, mientras que otros se han hecho recientemente.

Tal es el caso de la Filosofía del Lenguaje, sus estudios desde el punto de vista filosófico, iniciaron en el siglo XX. El lenguaje siempre ha sido estudiado, pero nunca desde esa perspectiva. Los lingüistas y filósofos comenzaron a observar que existían diversos problemas al estudiar el lenguaje. De esa forma el estudio se desarrolló, abriendo paso a nuevas teorías.

Las teorías del significado se desprenden de la filosofía del lenguaje. Las teorías estudian la forma en cómo el ser humano aprende el lenguaje a través de los elementos que rodean su entorno. Las palabras son muy importantes para la comunicación ya que sin ellas el mundo no tendría sentido, pero el elemento que le da sentido a las palabras, es el significado. Sin esto las palabras no podrían existir, y en consecuencia los hablantes no lo entenderían.

Cada cultura se distingue por diferentes elementos que le dan un carácter único. El idioma es uno de esos elementos, es la representación y personalidad de cada país en el mundo, y para entenderlo se plantean las siguientes preguntas: ¿Por qué los hablantes adquieren esos significados? ¿Por qué lo expresan con diferentes referencias? Esos planteamientos los estudia la teoría del significado, ya que cada hablante tiene su propia forma de aprender un idioma. Cada reflexión ayuda a construir nuevas plataformas de cómo el ser humano expresa ese lenguaje.

En el campo de la traducción, los estudios son variados, cada uno expresa la forma más conveniente de traducir. El problema es que la mayoría de los traductores desconoce estos estudios.

Para el traductor es importante conocer las teorías del significado, ya que son una fuente de aprendizaje. Su estudio brinda respuestas sobre las diferentes referencias, significados e ideas que existen en un mensaje.

La responsabilidad del traductor es reproducir un mensaje similar al de la lengua origen, con esto evidenciará la importancia del significado en sus mensajes. El traductor, al conocer las teorías, descubrirá que puede estar influenciado por una de ellas, de esta manera es probable que le dé un mejor enfoque a su mensaje a partir de esto.

## **OBJETIVOS**

### **Objetivo General**

Dar a conocer las teorías del significado que han influido en la traducción.

### **Objetivos Específicos.**

1. Analizar las teorías de los diferentes lingüistas acerca del significado y sus propuestas.
2. Dar a conocer las distintas teorías de la traducción.
3. Evidenciar la relación que las teorías del significado tienen con la traducción.
4. Mostrar la influencia que tienen las teorías del significado en la comprensión de la lengua.
5. Conocer la importancia que tiene la referencia y el significado para la traducción.



## JUSTIFICACIÓN

El lenguaje es el medio de comunicación más importante del hombre. Su estudio ha ido evolucionando con el tiempo, haciendo que nuevas ramas emerjan. Una de las ramas más recientes es la filosofía del lenguaje, la cual estudia la concepción del lenguaje desde una perspectiva filosófica. Dentro de este ámbito surgen las teorías del significado. El objetivo principal de las teorías del significado, es estudiar la creación y aprendizaje del lenguaje.

En el campo de la traducción las teorías del significado ejercen una gran influencia. Se evidencia en el tipo de documento que se traduce. El mantener el significado del mensaje es vital para el proceso de comunicación, es por eso, que el traductor debe conocer las teorías del significado, ya que le brindarán un mejor conocimiento sobre el lenguaje.

Esta investigación surge de la necesidad de conocer los factores, que influyen en los significados de los mensajes que transmite el traductor. Con esta investigación los estudiantes de la Escuela de Ciencias Lingüísticas y traductores en general mejorarán la manera de traducir, ya que podrán entender por medio de las teorías, la forma en que se constituyen los mensajes del emisor.

Esta investigación será un referente para aquellos lingüistas, que se apoyen en la filosofía del lenguaje, para llevar su profesión a una esfera científica.

## **METODOLOGÍA**

En esta investigación se utilizó el método documental y descriptivo. La investigación documental se basa en la consulta de libros, artículos de revistas o ensayos, los cuales brindarán diferentes perspectivas para la elaboración de la investigación. Con esto se realizarán análisis para que la información este ordenada y propicia para su difusión. Su objetivo es que la investigación sea amplia, con la información más completa, para debatirla y extenderla si esta fuera necesaria.

El método descriptivo consiste en conocer procesos que predominan en diferentes situaciones. La recolección de datos en esta investigación es variada ya que pueden provenir, no solo de fuentes bibliográficas, sino que también pueden ser hipótesis o teorías. El objetivo principal es analizar, interpretar y describir los datos obtenidos para ampliar los conceptos en la investigación.

En este proceso se utilizó diferentes fuentes bibliográficas para ampliar los conceptos de las diversas teorías del significado. Estas teorías se relacionaron con varios conceptos para que su descripción fuera amplia. En la recolección de datos para las teorías de la traducción se utilizaron fuentes bibliográficas al igual que artículos de revistas, los cuales ayudaron a que la investigación tuviera diversidad de opiniones.

El análisis de cada concepto, presentó una relación muy cercana entre las teorías del significado y las teorías de la traducción. Cada dato recopilado aportó nuevas perspectivas para la interpretación de la información. Con el análisis se pudo definir claramente las diferencias, similitudes e influencias de las teorías del significado y de las teorías de la traducción.

# CAPÍTULO I

## 1. GENERALIDADES

En este capítulo se explicará el origen de las teorías del significado. Se iniciará con el concepto de filosofía, para adentrarse a la historia de la filosofía del lenguaje. La historia denotará la evolución del estudio del lenguaje, el cual se evidencia en las corrientes de pensamiento filosófico.

Es importante saber que la filosofía del lenguaje es una de las ramas más recientes de la filosofía. Desde el inicio de la filosofía en la antigua Grecia, el análisis del lenguaje siempre fue un tema de discusión. Pero nunca, se había realizado un estudio de manera profunda. Al hablar de filosofía del lenguaje nos referimos al pensamiento, significado y la forma en que el ser humano aprecia el lenguaje. En el caso de la traducción, el significado juega un papel muy importante al momento de transmitir el mensaje de una lengua a otra. Es por eso que, conocer los orígenes de la filosofía del lenguaje nos dará una mejor comprensión sobre las teorías del significado.

### 1.1 FILOSOFÍA

La filosofía es una de las disciplinas más importantes del mundo, es considerada la madre de todas las ciencias que hoy conocemos. Su evolución ha impulsado el desarrollo humano a través del tiempo, reflejando su influencia en cada aspecto social, cultural, económico y científico. Se originó en Grecia hace unos 2,500 años. La palabra filosofía viene del griego *philos* que significa amor y *sophia* quiere decir sabiduría. Esto significa “amor a la sabiduría” (ONIX, 1995). Se considera que es el estudio del hombre y de la naturaleza.

La filosofía se puede definir de la siguiente manera

“Conjunto de saberes que busca establecer, de manera racional, los principios más generales que organizan y orientan el conocimiento de la realidad, así como el sentido del obrar humano.” (RAE, 2013).

Al principio la filosofía no tenía ninguna investigación científica sólo era especulativa, pero luego se comenzó hacer más exacta hasta el punto de llegar a fundamentarla. La filosofía fue considerada como la única ciencia, porque de ella surgieron las matemáticas, astronomía, física, medicina, física, antropología, sociología, lógica, química y lenguaje.

En conclusión la filosofía surge de la necesidad de conocer los objetos que rodean al mundo. La filosofía es la base de todos nuestros conocimientos y la fuente de ello es el cerebro humano. El hombre comenzó a observar y reflexionar más detalladamente hasta llegar a la conclusión de dónde se originaban las cosas que hoy conocemos, gracias a la filosofía podemos analizar, interpretar y racionalizar los eventos del cotidiano vivir de las personas.

Si bien la Filosofía ayudó al desarrollo de las ciencias, en el campo del lenguaje no ha sido muy profunda. Fue hasta el siglo XX que se inició la publicación de estudios lingüísticos, los cuales explican la forma en la que el hombre expresa su conocimiento del mundo a través del lenguaje.

## 1.2 HISTORIA DE LA FILOSOFÍA DEL LENGUAJE

La filosofía del lenguaje se ha centrado en lógica y pensamiento. En un primer momento se enfocó en convertirlo en una ciencia especializada, darle una estructura lógico-ontológica, pero conforme a su desarrollo se comenzó a centrar más en la esencia y en el origen del ser del lenguaje.

### 1.2.1 Platón y Aristóteles

Platón fue un filósofo griego, que escribió en forma de diálogos acerca de sus puntos de vista filosóficos. Abarcó temas como la política, ética, psicología, cosmología, filosofía del lenguaje, entre otros. Dentro de los diálogos de Platón se encuentra un diálogo llamado *Crátilo*.

Es un debate que se origina entre Hermógenes y Crátilo, estos dos personajes argumentan sobre el origen de las palabras al igual que la relación que existía entre las palabras y las cosas. Dentro de este diálogo se da a conocer el “*onoma*” que significa “sobre la exactitud de los nombres” y se plantea como “El nombre es un instrumento que nos muestra y nos analiza la realidad” (Lledo, 1970).

Se origina dos planteamientos a partir de este diálogo

- Si las palabras tienen relación con las cosas dentro de este planteamiento se quería conocer la naturaleza de las palabras, porque se consideraba que tenían una fuerza del más allá, pero esto no prevaleció debido a que se necesitaba de un fundamento.
- Que hechos hacen que las palabras tengan relación con las cosas: dentro de este planteamiento, se concluyó que las palabras surgen por la “*naturaleza de la razón*” (Lledo, 1970). Ya que lo natural fuerza al significado, dando lugar a que se ordenarán y analizarán las palabras, otorgándole estructura y sentido a las oraciones.

Estos planteamientos dieron lugar a los estudios etimológicos. Si bien, Platón nunca pudo fundamentar este estudio, logró que se iniciaran preguntas sobre el origen de las palabras, lo cual enriqueció en estudio del lenguaje.

Aristóteles nació en Estagira, Macedonia. Fue un filósofo que destacó por sus trabajos en ética, biología, ontología, gramática, política y estética. Sus obras son mejor conocida como tratados, y escribió alrededor de docientas. En el campo de la gramática, expresó como las oraciones pueden ser categorizadas a través de la lógica.

Se enfocó en el funcionamiento de las palabras, y no fue como Platón que buscaba la esencia. Para Aristóteles el lenguaje era un símbolo que nos representaba. Él buscaba la relación entre la formas de las palabras si se parecían o no.

También analiza que toda estructura ontológica de la realidad, tiene consecuencia en la estructura lógica del lenguaje. Su estudio fue de mucha importancia ya que ayudó al desarrollo de la Gramática.

### 1.2.3 Nominalismo

El nominalismo es una doctrina filosófica según la cual, algunas de las cosas son del mismo tipo. Esta doctrina tiende a negar la existencia objetiva de los conceptos universales o entidades abstractas, considerándolos como meras convenciones o nombres –de donde toma su designación-, en oposición a realismo y a idealismo. En la Edad Medieval el nominalismo llevó al lenguaje a un punto demasiado formal. Afirmando que el lenguaje sólo se basaba en la lógica, dejándolo sin ninguna conexión con la realidad. Pero en esta época no todo fue malo, la semántica alcanzó su mayor desarrollo al tomar las partes de la oración como “modos de significación” (Lledo, 1970) o de referencia en los aspectos del ser y pensamiento.

### 1.2.4 Filosofía moderna

En este período se destaca a John Locke. Él fue un pensador inglés, considerado el padre de la democracia liberal. La base de su pensamiento fue el racionalismo. John Locke no buscó fundamentos del lenguaje, sino que lo hizo desde la perspectiva psicológica por medio de los hechos del habla. Él analiza el proceso del pensamiento desde la conexión entre pensamiento y expresión hasta la función significativa del lenguaje. John Locke renueva el lenguaje porque lo estudia desde el punto de vista filosófico.

Esta renovación se debe al hecho de que René Descartes (filósofo francés, padre de la filosofía moderna, destacado por su obra “Discurso del Método”) consideraba al lenguaje como un conjunto de elementos racionales e irracionales, es por eso que él buscaba un lenguaje universal, considerando que el lenguaje debía ser nada más que un instrumento de la razón.

Otro filósofo destacado en este período fue Immanuel Kant, fue un filósofo alemán destacado por su obra “Crítica de la razón pura”. Kant interpretó de diferente manera al lenguaje dándole el concepto de “subjetividad”. Johann Georg Hamann (pensador alemán, que se destacó por renunciar que existiera todo tipo de abstracción), fue el primero en formular que el “lenguaje no es un instrumento sino el acto de pensar mismo es un acto de lenguaje” (Lledó, 1970).

Esta idea fue muy renovadora porque es el inicio de una nueva forma de pensar del lenguaje, afirmando que es debido a los pensamientos del ser humano.

Lledó (1970) en su libro *Filosofía y Lenguaje* destaca las formas de lenguaje según Humboldt (Wilhelm von Humboldt fue un lingüista y pensador alemán. Se caracterizó por sus análisis en lenguaje y literatura). Él describe dos formas: 1.) El lenguaje es una actividad creada por el habla. 2.) El lenguaje es subjetivo y objetivo. Subjetivo porque no es algo dado, sino que es la forma en cómo nos representamos a nosotros mismos en el mundo. Objetivo porque es obra de una nación a lo largo de su historia y es algo extraño al ser humano, es la forma en que contempla al mundo. Entendiéndose que se queda arraigado por la lengua materna no importando que después conozca otra forma de interpretarlo siempre se arraigará con la materna.

#### 1.2.5 Giro Lingüístico

El denominado *giro lingüístico* inicia a principios del siglo XX. Es una expresión empleada por Gustav Bergman en 1964 y famosa por la colección de ensayos editados por Richard Rorty en 1968 (Jaume Tur, 2004).

Este giro se da porque se comienzan a tratar los problemas del lenguaje por medio de la filosofía. Entre los trabajos más destacados se encuentran los de los filósofos G. Frege, L. Wittgenstein y B. Russell, los cuales se analizarán más adelante. Ellos plantean el problema del lenguaje de forma constructiva y formal. Estos problemas son cuestiones filosóficas como la Lógica, la Antropología y críticas al lenguaje. (*Filosofía del lenguaje*, 1989)

Estos trabajos dieron inicio a la creación de la teoría sobre el mecanismo del lenguaje, como respuesta a los problemas del sentido del lenguaje. Las diferentes investigaciones dieron lugar a que la Filosofía del Lenguaje recopilara la manera en la que el hombre aprende una lengua, la reflexión de darle sentido a las palabras y la forma en que comunica sus pensamientos a través del lenguaje. El propósito es darle un enfoque analítico al significado del lenguaje.

#### 1.2.6 Semántica

Durante el desarrollo de la filosofía moderna, la semántica fue parte de este movimiento. Las investigaciones son mejor conocidas como “filosofía semántica” (Schaff, 1966). Son todas las opiniones filosóficas que ven en el lenguaje el único o por lo menos el principal objeto de análisis filosófico. Comprende ideas vinculadas con las diferentes corrientes de la filosofía moderna (convencionalismo, neopositivismo, pragmatismo). La mayoría de los filósofos estuvieron influenciados por la lógica y la matemática. Las investigaciones dieron lugar a las reflexiones de la creación del lenguaje por medio del significado.

La semántica es parte de la lingüística, es considerada la ciencia que estudia los significados de las palabras. También estudia la estructura y los procesos de cambios en los significados. El objetivo de la semántica es enfocarse en la historia de los significados, sus orígenes, sus cambios y la forma en que ocurren. Dentro de la semántica, se estudian los signos, las referencias y los procesos de comunicación entre los hablantes. La semántica se puede estudiar de dos formas

- **Semántica lingüística:** es un análisis del significado en la estructura de las oraciones. También la relación del referente y las experiencias vividas del significado de las palabras. Por ejemplo, es estudio de los signos, señales, significado, concepción y origen.



- **Semántica en ciencias cognitivas:** es un estudio del cual intenta explicar la forma en que el ser humano se comunica, principalmente el proceso de comunicación entre el emisor y receptor. Por ejemplo, el funcionamiento del lenguaje y comunicación del hablante.

El estudio del significado es la esencia del lenguaje, la semántica se quiere encargar de todos los elementos que conforman el sentido tanto de las palabras, como el de las expresiones lingüísticas.

Para los lingüistas y filósofos del lenguaje, el significado siempre ha sido un área del cual quieren indagar. Su estudio se enfoca principalmente en la concepción y ejecución del significado entre los hablantes. El conocer el significado hace que el proceso de comunicación dentro de la comunidad lingüística sea un éxito.

En conclusión la Filosofía del Lenguaje es una recopilación de las diferentes formas en la que el ser humano expresa sus pensamientos. Con los estudios se busca encontrar respuestas al origen del lenguaje.

Durante mucho tiempo, se quiso establecer al lenguaje como una ciencia, pero luego se convirtió en cuestiones lógicas, lo cual no fue malo sino el inicio del estudio de diferentes estructuras del lenguaje. Pero a nivel de pensamiento, nos lleva a los inicios de la Filosofía cuando se reflexionaba sobre la concepción del mundo, lo mismo ocurre con el lenguaje, nos dirige hasta lo más profundo de nuestro ser, para ver la manera en la que nuestras ideas, pensamientos y reflexiones son reveladas hacia el exterior.

## CAPITULO II

### 2. TEORÍAS DEL SIGNIFICADO

Las teorías del significado son planteamientos que describen la forma en la que el ser humano aprende y entiende el lenguaje. El lenguaje se estructura por medio del significado. El individuo aprende el significado de las palabras, acorde al entorno en que se va desarrollando. En este caso, las teorías del significado analizarán el modo en la que el hombre adquiere ese significado, desde el punto de vista filosófico. Las teorías se pueden dividir en referencial, ideacional y comportamental.

#### 2.1 TEORÍA REFERENCIAL

La referencia es el nombre que se le da a las palabras que conocemos. Para los lingüistas existen diversas formas de identificar estas referencias, ya sea por descripciones o por las causas en las cuales los hablantes aprendieron a conocer estas referencias. La teoría referencial se basa en la idea que el lenguaje se usa para hablar de cosas que están afuera y dentro del lenguaje. El hecho de que una expresión sea apropiada para hablar de esas cosas es clave para que esa expresión tenga en significado que tiene.

La teoría referencial identifica el significado de una expresión con la referencia o con la conexión que tiene. Se dice que todas las expresiones con significado nombran a alguien, a una clase de cosa, cualidad, situación o relación. Lo principal es saber si las personas pueden identificar una expresión o palabra de acuerdo a una experiencia vivida.

Algunas expresiones orales, como los elementos que realizan una función conectiva (y, que, cual, etc.), pueden no ser considerados como referentes, pero muchos lo justifican diciendo que no tiene significado o que tienen un significado aislante. (P. Alston, 1985)

### 2.1.1 TEORÍAS DESCRIPTIVAS DE LA REFERENCIA

Las teorías descriptivas de la referencia se definen como la relación que hay entre el nombre y las descripciones que constituyen su definición.

Sus representantes más destacados son

- Bertrand Russell
- Ludwig Wittgenstein

#### **Bertrand Russell**

Bertrand Russell nació en Inglaterra, fue un filósofo, matemático, lógico y escritor, ganador del premio nobel de literatura en 1950. Sus trabajos abarcan política, filosofía y matemáticas. En el campo de la filosofía del lenguaje se destacó por su teoría de las descripciones.

Russell sostuvo la teoría de las descripciones. Lo define de la siguiente manera: “Todas las palabras tienen significado, en el sentido simple de que son símbolos que están en lugar de algo distinto de ellas mismas”. (Aceros, 1989)

Estas descripciones están compuestas por un artículo seguido de un sustantivo o de una frase, que corresponde a una cierta propiedad. Por ejemplo “El autor del Túnel” (haciendo referencia a Ernesto Sábato) aquí se utiliza la descripción como el señalamiento de propiedad de dicho objeto. Cuando no existe un objeto para describirlo, Russell dice que se tratará de encontrar un medio para obtenerlas, la mejor manera es traducir e interpretar estos símbolos.

El siguiente ejemplo descrito por Russell se encuentra en el libro Introducción a la filosofía del lenguaje

#### **“Scott es el autor de Weverly”**

“Scott”= nombre

“El autor de Weverly”= descripción

Esta expresión se refiere a una misma persona, pues se sabe que es el autor de ese libro, pero esto no tiene el mismo significado. Por lógica se entienden de las dos formas pero no hay manera de saber si esto es falso o verdadero, es por eso que se puede convertir una proposición verdadera en falsa al sustituir “el autor de Weverly” por “Scott”. Debido a que es importante reconocer cuándo es un nombre y cuándo es una descripción.

En el segundo caso Russell lo explica con el siguiente ejemplo:

Lo primero fue analizar la descripción definida

**"El actual rey de Francia es calvo"**

Luego lo replanteó de la siguiente manera

**"Existe un x tal que es el actual rey de Francia, nada más que x es el actual rey de Francia, y x es calvo".**

Russell decía que cada descripción definida deberá tener una afirmación de existencia y una afirmación de unicidad (la cual da esta apariencia), pero pueden ser descompuestas y analizadas separadamente de la afirmación que es el contenido de la proposición. Al final, la proposición dice tres cosas diferentes sobre el objeto: la descripción definida contiene dos de ellas y el resto de la frase contiene la restante. Si el objeto no existe, o si no es único, entonces la frase completa resulta ser falsa, aunque no sin sentido.

En conclusión esta teoría nos lleva a tener una mejor idea de la realidad del mundo, a través del lenguaje. Russell se apoya en sus conocimientos lógicos, haciendo que las oraciones se conviertan en proposiciones. Esto lo hace con el fin de entender que aunque existan frases gramaticalmente correctas no quiere decir que el significado sea correcto, si no que puede ser falso. Se puede concluir que esto no es la imagen de la realidad que estamos buscando, pero que simplemente nos lleva a ella porque así la hemos pensado.

## Tractatus por Ludwig Wittgenstein

Ludwig Wittgenstein nació en Austria, fue un filósofo, matemático, lógico y lingüista, que se destacó por su obra *Tractatus lógico-philosophicus*, mejor conocido como el "Tractatus". En esta obra Wittgenstein trata de profundizar de manera filosófica la relación del mundo y el lenguaje. Este planteamiento recibe el nombre de **Teoría figurativa del significado**. Aquí se estudia lo que ocurre en la mente del individuo al momento de emplear el lenguaje con la intención de significar algo con él. También se analiza la relación que existe entre pensamiento, palabras y proposiciones, específicamente a su referencia y significado. Y por último, la factibilidad de utilizar las proposiciones en cuestión de verificar la falsedad o verdad de la oración.

Para Wittgenstein el conjunto de hechos constituye la realidad, por eso las proposiciones son entendidas como pensamientos porque logran reflejarlo a través del lenguaje. De esta forma surgen los nombres para los objetos. Los nombres para las proposiciones simples describen el estado de las cosas y las complejas para los hechos.

La lógica es esencial para las proposiciones, sin el sentido lógico, el proceso no podría existir, pues contiene elementos básicos sobre la realidad y las situaciones entre las cosas representadas. Estos elementos pueden estar compuestos por los nombres de los objetos, ya que el lenguaje y la realidad comparten la misma forma lógica.

Se considera isomórfica (es decir, que tienen la misma forma), la relación entre los elementos de la proposición y de la realidad, pues cada uno debe contener un sólo elemento de la realidad, por lo general esta relación es guardada por medio de las imágenes. Los elementos de las proposiciones son los nombres y las expresiones, los signos simples o nombres son los que representan a los objetos.

Wittgenstein describe los nombres de los objetos como lógicos del mundo que combinan y forman situaciones. Estos objetos se admiten cuando son existentes en el lenguaje. Para comprobar que las proposiciones sean verdaderas o falsas es necesario que los nombres tengan una referencia inequívoca.

Para entender el lenguaje y el mundo se tienen que ver como uno mismo pues no los podemos separar, es por eso que Wittgenstein entiende a las proposiciones de la siguiente manera.

“Las proposiciones pueden representar toda la realidad, pero no pueden representar lo que tienen que poseer en común con la realidad para poder representar, la forma lógica. Para poder representar la forma lógica deberíamos poder situarnos nosotros mismos junto con las proposiciones en algún lugar que esté fuera de la lógica, es decir, fuera del mundo” (Franz von,1979)

Existen dos funciones semánticas en una proposición

1. Una proposición afirma que los hechos son de una manera determinada.
2. Una proposición muestra los hechos como son.

Ejemplo: Brenda está comiendo un Helado, en esa foto.

En la primera función afirma que un individuo esta comiendo, en la segunda función muestra como es el hecho a través de su forma, en este caso sería a través de la foto.

Las proposiciones no pueden decir como se muestra un hecho o afirmarlas en su propio sentido, pues no existe un vínculo entre mostrar y decir, como Wittgenstein lo expresa

“La proposición no puede representar la forma lógica; ésta se refleja en aquélla. Lo que en el lenguaje se refleja, el lenguaje no puede reflejarlo. Lo que en el lenguaje se expresa, nosotros no podemos expresarlo por el lenguaje. La proposición muestra la forma lógica de la realidad, la exhibe” (Franz von, 1979).

En conclusión las teorías descriptivas de la referencia, muestran que el ser humano puede darle referencia a las cosas que lo rodea. Pero debe tomar en cuenta que las oraciones que el hablante exprese no siempre serán verdaderas, ya que adquirió de manera incorrecta el significado de la referencia, podría causarle confusión al receptor. Podemos decir que el lenguaje es nuestro único medio para ver el mundo, esa es la forma en cómo nosotros lo expresamos, la forma en cómo se va representando acorde a nuestra disposición de las situaciones que se van presentando en nuestro espacio lógico.

### 2.1.2 TEORÍAS DE LA REFERENCIA DIRECTA

Las teorías de la referencia directa se definen como la relación del signo y el objeto sin que tenga un contenido descriptivo. Se considera que el hablante tiene una relación directa con el lenguaje y el mundo, causando las conexiones naturales, es por eso que las expresiones lingüísticas hacen notar directamente los objetos extralingüísticos de la realidad.

Sus representantes más destacados son

- Hilary Putnam
- Saul Kripke

#### **Hilary Putnam**

Hilary Putnam (1926 --) nació en Estados Unidos, es un filósofo, matemático que se destaca por sus trabajos en la filosofía de la mente, la filosofía del lenguaje, la filosofía de la ciencia y el pragmatismo.

En su libro El significado de "significado" Putnam debate la teoría tradicional explicada por Russell. Él considera que el significado de las palabras no puede darse por un estado mental, ya que las personas pueden encontrarse en un mismo estado psicológico y aún así pueden referirse a la misma cosa pero con significado diferente.

Putnam describe a la palabra como extensión y el significado como intensión. Él argumenta que los hablantes no pueden darle a una extensión una misma intensión, ya que los seres humanos pensamos de diferente manera, influenciados por el contexto en que cada persona se desarrolló.

Así que para explicarlo de una mejor manera, él lo describe con el ejemplo de la tierra gemela. En este ejemplo Putnam dice que nos imaginemos que existen dos tierras iguales, que somos todos iguales y que entendemos el mismo idioma. Para la tierra gemela la palabra “agua” se conocerá como “XYZ”. Al momento en que los habitantes de la tierra y de la tierra gemela se conozcan se darán cuenta que existe una diferencia entre ellos y es que para los habitantes de la tierra gemela “agua” es conocida como “XYZ”. Ambos habitantes descubrirán que tiene las mismas características, pero que se designa de diferente manera. Es ahí donde Putnam explica que ambos se encontraban en un mismo estado psicológico, y que la palabra “agua” tenía el mismo significado, solo que el nombre de referencia era distinto (Zuluaga, 1995).

Reflexionando en esto, se puede explicar con otro ejemplo. Para una persona que se le pregunte qué significa la palabra “oro” probablemente dirá que es una piedra que sirve para hacer collares, anillos y pulseras. Pero para otra persona la palabra “oro” puede significar que es un mineral sacado de las minas el cual lleva un proceso largo por el cual convierte al “oro” en un mineral precioso de alto precio.

Con esto podemos darnos cuenta que aunque tengamos una palabra para designar cierto tipo de objeto, la intención o extensión que le demos será siempre diferente. Debido a que el hablante adquiere los referentes conforme a su entorno. El entorno define la forma en que el hablante se expresa, el cual puede chocar con los demás, ya que probablemente pensara que él se expresa de manera correcta, mientras que el otro hablante piensa que esa manera es incorrecta. Al final ambos se darán cuenta, que no utilizan mal las referencias, simplemente las expresan en otra manera.



## **Saul Kripke**

Saul Aaron Kripke (1940--) nació en Estados Unidos, es un filósofo y lógico, creador de una nueva teoría a la cual se le conoce como “nueva teoría de la referencia” o “teoría de la referencia directa”.

En esta teoría Kripke explica que los hablantes podemos identificar a los objetos que nos referimos por medio de las características que poseen. Hay que recalcar que a pesar que se conozcan ciertas características del objeto, los hablantes no siempre conocerán todos los detalles del objeto referido.

Ahora bien, existe un proceso para darle referencia a los objetos, se conoce como bautizo inicial.

### **Bautizo inicial**

Para Kripke un término es introducido en un “bautismo inicial” en el que se fija su referencia; dicho bautismo tiene lugar - o puede considerarse que tiene lugar – mediante descripción y ésta ha de ser verdadera o, cuando menos, aproximadamente verdadera al objeto referido. (Moreno, 2006)

Después de este bautizo se inicia una cadena de significados transmitida de hablante en hablante, culturalmente se conoce como “cadena causal de la comunicación”. Una cadena causal de la comunicación tiene su origen en un bautismo inicial y vincula a los usuarios de un nombre con su referente conforme a la pertenencia de estos hablantes a una misma comunidad lingüística. La referencia tendrá siempre una continuidad, si se aprende el nombre y se intenta usar por los hablantes. Es importante recalcar que aunque la descripción cambie, no afectará el conocimiento de la referencia ya que esta se encuentra completamente establecida.

Kripke (citado por Moreno, 2006) define la cadena causal de la siguiente manera: “para la mayoría de los hablantes, a menos que sean los que hayan dado inicialmente su nombre a un objeto, el referente del nombre es determinado por una cadena “causal” de comunicación más que por una descripción”.

Para tener una mejor referencia de esto se puede explicar con el siguiente ejemplo:

“Para los mayas el trece Baktún es el inicio del cambio de era”.

“Según el calendario maya el trece Baktún es un periodo de cinco mil doscientos años”.

En estas dos frases tenemos como referente al trece Baktún, pero si nos damos cuenta la descripción que se le hace es diferente, pues es como los hablantes se refieren a este hecho, no importando que esto sea falso o verdadero ambos nos llevan a que entendamos la referencia del mismo.

Los ejemplos anteriores explican la cadena causal de la comunicación, sobre las características para identificar un referente. Pero en el caso de los nombres propios Kripke los argumente “designadores rígidos y designadores no rígidos”

**Designadores rígidos:** los designadores rígidos son aquellas expresiones que siempre designan lo mismo independientemente del contexto en el que se utilicen. Como ejemplo de designador rígido se puede tomar el nombre “Hugo Chávez”. Los nombres, como “Platón”, “Borges”, “Nixon” o “Cicerón”, para Kripke, son designadores rígidos que tienen la misma referencia en todos los mundos posibles. Designan por lo tanto al mismo individuo en toda situación en que ese individuo pueda existir.

**Designadores no rígidos:** los designadores no rígidos son las descripciones de las referencias, las cuales no pueden dar el significado del nombre. Por ejemplo: “Hugo Chávez fue el presidente de Venezuela”, el designador no rígido es “el presidente de Venezuela”.

Al final Kripke, define que los únicos designadores no rígidos son los nombres propios y no las descripciones. Ellas no tienen la capacidad de designar rígidamente, ya que todas son accidentales y provisionales.

En conclusión, Kripke indica la manera en que el ser humano designa la creación de una palabra, la cual contendrá ciertas características para identificarla de mejor manera. En el caso de los nombres propios, es interesante ver que los nombres no pueden ser reconocidos por medio de descripciones, ya que el nombre no cambiara en ninguna situación.

## 2.2 TEORÍA IDEACIONAL

El hombre ha utilizado el pensamiento y la razón para desarrollar su conocimiento por medio de las ciencias, pero esto no hubiera sido posible sin las ideas, las cuales lo han llevado a crear planteamientos para derivar respuestas a las particularidades del mundo. Él máximo representante es John Locke.

John Locke (1632-1704) nació en Inglaterra, se destaca por sus obras en política, filosofía y religión. Su enfoque principal fueron las ideas.

Las ideas guiaron Locke a estructurar la concepción del lenguaje, pues él expuso que por medio de nuestras ideas expresamos nuestro conocimiento, y para hacer tal expresión se utilizan las palabras. Locke demostró que no existen ideas ni principios innatos. Dice que si los hubiera, los poseerían todos los hombres desde el primer momento de su vida, pero nada de esto ocurre. Al contrario, las ideas proceden de las experiencias.

Locke (citado por Alston, 1985), define lo siguiente: “El uso de las palabras consiste en que sean las señales sensibles de las ideas; y las ideas que se significan con las palabras son su propia e inmediata significación.”

Según esta teoría el lenguaje cumple dos funciones importantes

- El lenguaje es una herramienta para comunicar las ideas

John Locke describe está función de la siguiente manera: “ahora bien, puesto que el uso de las palabras consisten en servir de señal exterior de nuestras ideas interiores, y como esas ideas se forman a partir de cosas particulares, si cada idea particular tuviese un nombre distinto eso sería infinitos”. [sic] (Arango, 2006)

Lo que quiere decir está función es que las palabras ayudan a expresar las ideas ya que organiza los pensamientos que son transmitidos en forma de oración. Si esto no funcionara de esta manera, la mente tendría una gran dificultad en expresar las ideas ya que se necesitaría de muchos términos. Pero esto no se da así, debido a que el lenguaje ha perfeccionado el uso de las palabras dándoles significado. Para Locke las palabras se convirtieron en signo. El signo toma como referencia a la idea y luego se toma como palabra.

- Las ideas cumplen una función representativa

Está función quiere dar a conocer las ideas de un hablante hacia otro, esto solo es posible si el receptor reconoce el significado de las palabras, las cuales fueron adquiridas por experiencias comunes.

Un ejemplo de esto se puede encontrar en el libro Filosofía del Lenguaje de P. Alston, quien lo estructura de la siguiente manera:

- 1) La idea debe estar presente en la mente del hablante.



2) El hablante debe producir esa expresión para conseguir que el oyente se dé cuenta de que esa idea está en ese momento en su cabeza;



3) En cuanto la comunicación tuviera éxito, la expresión debería suscitar la misma idea en la mente del oyente.



Acorde a lo anterior, las palabras significan las ideas que están en la mente de los hablantes y estas ideas significan los objetos, es decir la representación de las cosas a través de las ideas.

Las ideas pueden ser simples y complejas, estas ayudan a dar significado a las palabras.

**Ideas simples:** son impresiones que se quedan en nuestra mente, como la experiencia con objetos exteriores, figuras, pensamientos o sonidos es por eso que la idea se queda simple porque sólo se queda la esencia del mismo, también puede ser conocido como esencia real, a esto no se le da ningún nombre.

**Ideas complejas:** son una conexión con la experiencia, estas conexiones son las que le dan nombre y significado, las cuales pasan por un proceso de abstracción de la idea, esto puede ser conocido como esencia nominal, porque se le está dando un nombre a esa abstracción.

En conclusión la teoría ideacional es una cuestión meramente filosófica, que nos lleva a reflexionar de una manera subjetiva que el lenguaje es algo abstracto, producto de nuestra mente, que los interlocutores podrán entenderlo si tuvieron esa misma experiencia. Lo interesante de esta teoría es que considera al lenguaje como un instrumento manipulado por medio de las palabras las cuales representan nuestras ideas y si estas palabras no se hubieran perfeccionado no existiera el lenguaje, porque sería muy difícil expresar una idea ya que tendría muchos vocablos que no nos llevarían a ninguna parte.

## 2.3 TEORÍA COMPORTAMENTAL

La teoría comportamental observa los elementos que intervienen en la comunicación. Estos elementos son conocidos como estímulo y respuesta, pues dependerá de la situación en la que se encuentra el hablante y el interlocutor. Los críticos de la lingüística, opinan que este método de estimulación y respuesta no es muy útil, ya que las conclusiones de los experimentos no llenan las respuestas al problema planteado.

### 2.3.1 Leonard Bloomfield

Leonard Bloomfield (1887-1949) nació en Estados Unidos, fue un lingüista y filólogo, que se destacó por sus trabajos en lingüística. Para Bloomfield el lenguaje es un conjunto de experiencias que están estructuradas por medio de situaciones individuales. Él dice que el ser humano puede responder a dos tipos de estímulo y para eso lo explica con el siguiente ejemplo:

E → estímulo

E → R

R → reacción

r y e → estímulos y reacciones extralingüísticas

E → r → e → R

### Ejemplo 1:

María se encuentra en la calle y de pronto le da hambre, entra a un restaurante, se acerca el mesero a María y ella emite sonidos al mesero haciendo que él le traiga comida, luego ella se la come.

Aquí la fórmula de  $E \rightarrow R$ , es muy simple porque María produce su propio estímulo al igual que su propia reacción ya que lo responde al comer su comida. A esto se le conoce como acción no verbal.

### Ejemplo 2:

Siguiendo con el ejemplo anterior se recalcará cuando María llega al restaurante, ella emite sonidos que hace llegar al mesero. Él recibe esos sonidos lo cual le produjo un estímulo respondiéndole con una reacción.

En este esquema  $E \rightarrow r \rightarrow e \rightarrow R$ , se quiere explicar lo que sintió el mesero. María le da un estímulo  $E$  al mesero el cual es transmitido por sonidos, el mesero al recibir los estímulos  $-r-$ , tras su reacción al estímulo  $-e-$ , él reacciona con servirle a María su comida  $R$ . Este segundo estímulo se le conoce como acción del habla.

Todo esto funcionará siempre y cuando los hablantes entiendan esos sonidos o de lo contrario la reacción será negativa.

El mecanismo de estímulo y respuesta analiza la situación del hablante y la respuesta del receptor. En este caso el significado se encuentra en el estudio de la situación del hablante, con el objetivo de conocer el desenlace del proceso. Para que el significado tenga un intercambio lingüístico dentro de la comunidad de hablantes, se buscan los rasgos más comunes, los cuales pueden ser situaciones de la vida cotidiana (ejemplo: saludar a los vecinos).

De acuerdo a estos estímulos, el significado pasaría a ser algo importante si el hablante al emitir sus estímulos recibe una respuesta del interlocutor. Bloomfield, define:

*“Cuando algo aparentemente sin importancia resulta estar relacionado de cerca con cosas más importantes, decimos que tiene, después de todo, un “significado”; es decir, que “significa” esas cosas más importantes. Conforme con esto, decimos que la expresión hablada, trivial y sin importancia en sí misma, es importante porque tiene un significado: el significado consiste en las cosas importantes con las que se conecta la expresión hablada (B), es decir los hechos prácticos (A y C).”*

En conclusión Bloomfield dice que para que exista una buena comunicación es importante que los hablantes estén en un mismo contexto, que entiendan los mismos sonidos para que el proceso de estímulo y reacción sea un éxito. El significado se encontrará al estudiar el contexto del hablante, con el objeto de encontrar un intercambio lingüístico.

### **2.3.2 Charles Morris**

Charles Morris (1901-1979) nació en Estados Unidos, fue un filósofo y semiótico. Su trabajo se ve influenciado por la lógica, y su enfoque principal son los signos. En el caso de las expresiones lingüísticas, se estudia la respuesta suscitada por el hablante. Para Morris, la conducta humana se rige por los signos, él lo ilustra con la siguiente estructura

**Estímulo sustitutivo:** Son estímulos que llevarán a cabo una acción. Esta acción es la reacción de esos estímulos.

**Estímulo preparatorio:** Es el que causa respuestas en estímulos posteriores.



**Disposición para la respuesta:** Es lo que se dispone en los estímulos preparatorios para responder en determinada forma.

**Serie de respuestas:** Son respuestas consecutivas derivadas del objeto y estímulos.

**Familia de conductas:** Cualquier conjunto de serie de respuestas.

Dada esta explicación Morris define al signo de la siguiente manera:

*“Si algo, A, es un estímulo preparatorio que en ausencia de objetos-estímulos que inician una serie de respuestas de cierta familia de conductas, origina en algún organismo una disposición para responder dentro de ciertas condiciones, por medio de una serie de respuestas de esta familia de conductas, en tal caso, A es un signo”.*

Kutschera (1979), da una explicación de cómo se puede interpretar al signo la interpretación (interpretat) de un signo se define como la disposición que se suscita en el oyente. Su referencia (denotatum) es el objeto al que se origina la acción a la que está dispuesto el oyente y su significado (significatum) como las condiciones de las cuales se pueden decir que todo lo que las cumple es una referencia del signo.

Para darle una mejor interpretación se podría explicar que para alimentar a un perro tiene que sonar una campana, el toque es el signo, la disposición del perro para buscar la comida en un lugar determinado es la interpretación. La comida es la referencia, y la condición de que haya algo que comer en un determinado lugar es el significado del signo.

En conclusión se puede decir que el trabajo de Morris se basa en los signos, es por eso que para otorgar un verdadero significado a las expresiones lingüísticas hay que analizar los diferentes estímulos que dieron lugar a tal acción. Aunque es una estructura compleja, es interesante la forma en que una simple acción se considere un signo.

### **2.3. 3 Burrhus Frederic Skinner**

Frederic Skinner (1904- 1990) nació en Estados Unidos, fue psicólogo y filósofo. Es reconocido por su trabajo en psicología experimental. Skinner realizó muchas investigaciones sobre el comportamiento animal, a raíz de los estudios del lenguaje, él hizo un estudio basado en el comportamiento a partir del lenguaje. El lenguaje es considerado como una cosa, algo que el ser humano posee y lo adquiere.

La forma en que la persona adquiere vocablos dependerá del contexto en que se encuentre. Las oraciones son consideradas instrumentos para expresar significados. Los comportamientos verbales son los que refuerzan la conducta para reaccionar a diferentes situaciones.

El estímulo y respuesta son las bases para conducir el comportamiento verbal. El estímulo es un objeto o acontecimiento que precederá a ciertas respuestas, y la respuesta es el comportamiento de determinados estímulos. Por ejemplo que un niño haga la tarea cuando su mamá se lo ordene.

En el estudio del comportamiento verbal, Skinner utiliza el ejemplo de la rata que recibe comida al bajar la palanca y cuando se le enciende la luz de la jaula. Veamos pues cómo es que por medio de este estudio analiza la forma del comportamiento verbal.

El comportamiento operante es un modo en el cual no se puede ver una respuesta hacia cierto estímulo. Ejemplo, bajar la palanca sin que se encienda la luz. Este operante se puede reforzar cuando se suscita una cosa para que dé respuesta al operante. Ejemplo: cuando se baja la palanca y ésta suministre alimento, ese es el refuerzo del operante. El número de acciones reforzadas para el operante es conocido como potencia. Por ejemplo cuando se enciende la luz la rata baja la palanca para que se le suministre alimento, entonces de esta forma la rata aprende a bajar la palanca.

Entonces para el significado de las palabras hay que tomar en cuenta que éstas están manipuladas por el estímulo, esto quiere decir que pueden significar diferentes cosas dependiendo de la situación de estímulo a las cuales fueron sometidas. Siguiendo el mismo ejemplo, se podría decir que para la rata la comida es cuando se le enciende la luz, pero si en esta situación en vez de darle comida se le diera agua, entonces la rata entendería que el significado de agua es cuando se le enciende la luz.

Eso no significa que el humano no pueda entender significados, sino que las mismas experiencias se pueden reforzar con diferentes estímulos para llegar a una respuesta en la que todos los hablantes entiendan lo mismo.

En conclusión Skinner dice que el lenguaje es algo que el ser humano posee y adquiere. El lenguaje se reforzará por medio del estímulo que le dé el lugar en donde se encuentre. Dependiendo de cómo vaya recibiendo estos estímulos así responderá ya sea con una respuesta verbal o una acción. Lo importante es que las personas que lo rodean entiendan esos estímulos para tener una buena comunicación.

Los significados se encontrarán en las situaciones que experimente el individuo. Cada respuesta y estímulo es una señal de que la persona entendió el mensaje y por ende comprendió el significado del mismo. Las experiencias nuevas podrán ser un obstáculo dentro de una comunidad lingüística, ya que no sabrán comprender la situación, a menos que se repita una y otra vez, el significado no llegará a la comunidad.

## CAPITULO III

### 3. TEORÍAS DE LA TRADUCCIÓN

En este capítulo, se conocerán las teorías de la traducción, con el objetivo de comprender la influencia que las teorías del significado ejercen sobre el mensaje. Las teorías de la traducción, dan un panorama al ejercicio de la traducción. Se observará que cada traductor tiene una forma especial de transmitir el mensaje, ya que utiliza diferentes técnicas de traducción.

Las teorías de la traducción son soluciones que se establecieron por los traductores, las cuales fueron surgiendo a través de la práctica de la traducción. Los estudios publicados demuestran que lo más importante es mantener el significado. A continuación se presentarán las teorías más sobresalientes en el campo de la traducción.

#### **3. 1 La teoría dual de los métodos semántico y comunicativo de traducción**

Peter Newmark (1916-2011) nació en Gran Bretaña, fue traductor profesor de la Universidad de Surrey. Se destacó por sus trabajos en traductología. Newmark define la traducción de la siguiente manera:

*“La traducción es un arte que consiste en el intento de reemplazar un mensaje escrito y/o un enunciado de una lengua, por el mismo mensaje y/o enunciado en otra. Cada ejercicio implica alguna pérdida de significado por diversas razones. Provoca una continua tensión, una dialéctica, un debate surgido de las pretensiones de cada lengua. La pérdida básica se halla en un continuum entre la hipertraducción (incremento de los detalles) y la hipotraducción (incremento de las generalizaciones)”.*

Esto quiere decir que en la práctica de la traducción por más que se quiera transmitir el mensaje de manera cercana al original, no se podrá dar, debido a que no todas las palabras o enunciados tendrán la misma aproximación.

Newmark trabaja con tres proposiciones:

- "Mientras más importante sea el lenguaje de un texto, más minuciosa debe ser su traducción"

Esta proposición dice que cuando se tiene un texto con terminología específica o textos con temas complejos, la traducción debe hacerse con mucha precaución. En el sentido que debe utilizarse términos de igual complejidad. En los textos de temas complejos, el significado debe ser lo más cercano al de la lengua origen. Debido a que una mala interpretación puede llegar a causar conflicto al lector.

- "Mientras menos importante sea el lenguaje de un texto, menor es la necesidad de traducirlo minuciosamente"

En este caso, cuando el texto es de menor complejidad, el proceso de traducción será más accesible, ya que los detalles son menos complicados tanto del significado como el de terminología. Es importante recordar que aunque la traducción sea menos minuciosa, el significado es prioritario.

- "Mientras mejor escrito esté un texto, más minuciosa debe ser su traducción, cualquiera que sea su grado de importancia..."

Lo que esta proposición explica, es que cuando un texto tiene buena redacción, el trabajo de traducción es más eficiente. Debido a que el significado se comprende de mejor manera. Cuando un texto está mal redactado, se observa que el trabajo del traductor se convierte en algo mucho más complejo. Pues el traductor tiene que entender de primero la idea del autor, luego sacar su interpretación y por último traducir el mensaje. Es decir que el traductor realiza un trabajo doble. Los textos bien redactados siempre tendrán una mayor importancia, ya que la redacción del mensaje tiene que ser igual de buena a la del texto original.

Para Newmark el problema de la ambigüedad es algo a lo cual quiere dar una solución entre la lengua meta (targeteers) y la origen (sourceres). (Antioquia 1999-2006). El traductor tiene que seleccionar la palabra que mejor le convenga al contexto, es decir la palabra que tenga el significado más cercano a la palabra original. Es por eso que el traductor tiene que conocer la cultura de la lengua meta para que esas palabras sean los elementos de esa cultura. Esto ocurre principalmente cuando se traducen metáforas culturales.

Newmark divide a la traducción en dos tipos: comunicativa y semántica

**Traducción Comunicativa** el enfoque principal es dar a conocer al lector los textos de difusión masiva, tales como las obras literarias o textos informativos. Este tipo de traducciones son un poco difícil ya que hay que tomar en cuenta la cultura de los lectores, principalmente en los textos informativos, debido a que hay ciertos términos que tienen diferente referencia.

**Traducción semántica** como bien la palabra lo expresa, la semántica es el estudio del significado e interpretación de las palabras, en este caso el traductor quiere transmitir el mensaje de textos filosóficos, religiosos o políticos. En este tipo de traducciones hay que tener mucho cuidado con lo que el emisor quiere expresar, ya que son ideas o metáforas las que el traductor tiene que interpretar. Por lo general no se tiene que preocupar por la cultura del receptor ya que son corrientes de pensamientos.

### **Problemas de Traducción**

Los principales problemas de traducción para Newmark son las que se encuentran en las metáforas. Para ello propone siete procedimientos

- Reproducir en la lengua de llegada la misma imagen de la lengua fuente
- Reemplazar la imagen de la lengua fuente por una imagen estándar de la lengua de llegada

- Traducir la metáfora por un símil
- Traducir la metáfora o el símil por otro símil añadiendo sentido
- Convertir la metáfora en sentido
- Eliminarla
- Utilizar la misma metáfora combinada con sentido

En conclusión Peter Newmark quiere recalcar que el problema principal, es la transmisión del significado a la cultura. Es por eso que plantea varias soluciones, pero lo principal es que el significado sea lo más cercano posible para no ofender a nadie.

### 3.2 Teoría Interpretativa por ESIT

La Teoría Interpretativa o también conocida como la Teoría del Sentido, surgió en París, Francia, en la época de los años setenta del siglo pasado. Esta teoría es el resultado del trabajo en equipo de los miembros de la ESIT (École Supérieure de Interprètes et de Traducteurs). Esta es considerada una extensión de la Teoría Lingüística. Una diferencia entre estas dos teorías es que se centra en la relación de la traducción basada en el contexto. Como se sabe los máximos representantes de esta traducción son: Danica Seleskovitch, Marianne Lederer, Jean Delisle, Amparo Hurtado.

#### 3.2.1 Significación Versus Sentido:

**La significación** se centra en la lengua y no tiene en cuenta el contexto. **El sentido** por su parte se centra en el habla y hace énfasis en lo que se quiere decir en un contexto determinado. (Moya, 2004)

De acuerdo a esto, la significación es la traducción de palabras concretas tales como los nombres propios o científicos. Mientras que en el sentido hay que leer el contexto, entender las ideas del autor, para luego transmitir el mensaje en la otra lengua.

Hay que tomar en cuenta que la traducción de nombres propios puede cambiar el sentido, por lo tanto se puede perder información. Y sobre todo hay que tener cuidado que la traducción no se convierta en una traducción literal.

Virgilio Moya (2004, 75) da dos razones por las que él cree que los traductólogos de la ESIT se basan en esta técnica. La primera razón, es que el objeto de sus traducciones tiene que ser los textos pragmáticos y no los literarios, ya que en estos últimos no funcionaría debido a que ostentan una gran carga de subjetividad y estética. La otra razón, es que esta teoría se encamina más a la pedagogía que a la práctica.

### 3.2.2 Fases de la Traducción:

- 1) **Comprensión del Sentido:** en esta fase es importante que se lea el texto original, para entender el mensaje que el emisor quiere dar. El traductor tiene que tener conocimiento de la otra cultura, para darle un mejor sentido al mensaje que se quiere transmitir.
- 2) **Desverbalización:** durante esta fase el traductor tiene que enfocarse únicamente en el sentido de las ideas del emisor, ya que tras haberlo analizado cuidadosamente el traductor comienza a pensar en cómo transmitir esas ideas a la otra lengua.
- 3) **Reformulación o reverbalización:** por último el traductor inicia con el proceso de transmitir las ideas a la lengua meta. Aquí se realiza un trabajo cuidadoso, especialmente en el empleo de términos pues son los que le van a dar sentido a las ideas.

En conclusión esta teoría pretende que se interprete el texto de manera que se llegue al significado del mismo para que después se pueda transmitir las ideas del mensaje a otra lengua, es por eso que la cultura es muy importante.



### 3.3 Teoría Lingüística de la Traducción

John Catford (1917-2009) nació en Edimburgo, Escocia. Fue lingüista y estudioso de la fonética. Se destacó por la creación de la Escuela de Lingüística Aplicada en la Universidad de Edimburgo. Catford es el representante más destacado de esta teoría. Considera que toda teoría de la traducción tiene que partir de una teoría lingüística general

#### **Teoría lingüística General**

Esta teoría explica la manera en cómo trabaja el lenguaje. Provee categorías, basadas en las observaciones del lenguaje y los actos del habla. Estas categorías son usadas en las descripciones de lenguas específicas. Las categorías abarcan:

Fonética General: proporciona categorías que pueden ser utilizadas en la descripción de rasgos fónicos de las unidades fonológicas de lenguas específicas.

Descripción Lingüística: es la aplicación y extensión de las categorías en la descripción de lenguas específicas.

Lingüística Comparativa: es una extensión de la descripción lingüística, la cual establece la relación entre dos o más lenguas.

Catford define a la traducción como la sustitución del material textual de una lengua fuente por material textual de otra lengua (Catford, 1978). La traducción es contemplada entonces como un acto de transposición entre lenguas. En esta teoría hace una pequeña comparación entre los diferentes modelos de traducción para ver cuál es la mejor. Catford lo distingue de la siguiente manera:

#### **Traducción plena vs. Traducción parcial (*full vs. Partial translation*)**

Aquí quiere hacer referencia a que puede ser la traducción de un libro entero o volumen de libros o que pueda ser el fragmento de libros, párrafos o capítulos.

- **Traducción plena:** todo el material de la lengua fuente es sustituido por el material equivalente de la lengua B.
- **Traducción parcial:** algunas partes de la lengua fuente no son traducidas, pero simplemente incorporadas, debido a que existen elementos que se consideran intraducibles o para dar “sabor local” (Catford, 1978) al texto B.

#### **Traducción total vs. Traducción restringida (*total translation vs. restricted translation*)**

- **Traducción total:** es la traducción de todo el material de la lengua A sustituido al material de la lengua B. Aquí la gramática y la léxica se reemplazan por equivalencias.
- **Traducción restringida:** es la sustitución del material de la lengua A por la equivalencia del material de la lengua B en un solo nivel. Este tipo de traducción solo se puede dar en fonología y grafología.

#### **Traducción libre vs. Traducción literal vs. Traducción palabra por palabra**

- **Traducción libre:** no limitada, total.
- **Traducción palabra-por-palabra:** limitada al nivel de la unidad lingüística.
- **Traducción literal:** se situaría en el medio término entre las dos, pues parte de una traducción palabra-por-palabra, pero efectúa las alteraciones necesarias, de acuerdo con la normas del uso de la lengua B.

### **Ejemplo:**

- **Texto en la lengua fuente:**  
It's raining cats and dogs.
- **Traducción palabra-por-palabra:**  
Es lloviendo gatos y perros
- **Traducción literal:**  
Está lloviendo gatos y perro
- **Traducción libre:**  
Está lloviendo a cantaros

En conclusión, Catford desarrolla diferentes modelos de traducción, los cuales muestran diferentes formas de transmitir un mensaje. Los modelos son una guía para el traductor, ya que él seleccionará el método que más le convenga. El traductor debe estar consciente que algunos de estos modelos no son los más adecuados, ya que pueden crear cierta confusión en el mensaje.

### **3.4 La Teoría Sobre la Traducción**

Friedrich Daniel Ernst Schleiermacher (1768-1834) nació en Polonia, fue un gran teólogo sistemático del protestantismo de su tiempo. Su trabajo marcó el desarrollo de la teología y la filosofía de la religión.

Schleiermacher considera a la traducción de la siguiente manera: “La traducción debe procurar al lector penetración en la nación extranjera. Condición indispensable para conseguirlo es que no se traduzcan sólo obras aisladas, sino literaturas enteras, autores de todos los tiempos y de distintas nacionalidades” (Jaume Tur, 1974).

En su ensayo “**Sobre los diferentes métodos de traducción**” publicado en 1813, llegó a la teoría desde la práctica, él decía que la comunicación entre el traductor y sus lectores tiene que ser semejante a lo que escribió el autor.

Él opina que el texto debe adecuarse a las estructuras de la nueva lengua, lo que supondrá cambios necesarios para llegar a esa meta, por ello han de “traicionar” en absoluto el mensaje del original.

### **Puntos más importantes de la teoría**

Los siguientes puntos son desde la perspectiva de vista de la Profra. Cecilia Hidalgo y el Prof. Félix Schuster en su trabajo titulado “En torno a la traducción: Schleiermacher y Gadamer” (2011)

1. La traducción fiel del significado hace que se vuelva una tarea muy difícil. Schleiermacher dice lo siguiente: Si, frente a la tarea de traducir un concepto extraño, un traductor intenta reproducir la intensidad de la reproducción de su extensión a través de una paráfrasis elaborada en su propio idioma, generalmente se encuentra que a medida que se acerca a la extensión original que socava la intensidad original de otra manera. En este caso él se refiere a que muchas veces por tratar de darle un sentido se puede perder la intensidad que el autor quiso darle desde un principio.

En el caso de la poesía musical, Schleiermacher identifica una serie de nuevos desafíos que a menudo agravan las dificultades de la traducción, pues hay que encontrar no solo palabras, sino formas para adecuarlas en ese contexto. En ese sentido cuando se habla de poesía musical es importante no solo traducirlo semánticamente, sino que hay que darle esencias a las rimas y a la expresión que el autor quiere dar a sus lectores. El reto de el traductor es convertirse en artista para hacer la traducción de la mejor manera.

2. La plasticidad del lenguaje (entiéndase como la capacidad de reflejar las diferentes circunstancias del hablante) es una de las soluciones de Schleiermacher al problema del abismo conceptual (diferentes significados de las oraciones). Consiste en que los conceptos que no tengan una traducción, se puedan asemejar lo mejor posible al original.

3. Al momento de traducir no hay que hacerlo de forma uniforme, sino darle un enfoque. Quiere decir que hay que alternar las palabras, con el fin de que los lectores comprendan el significado del texto.
4. Por último Schleiermacher dice que una limitación de la traducción en el momento de comunicar, es que el lector no conoce el significado de las palabras al momento de leer la traducción, y que la única solución es que las conozca todas. Pero eso no quiere decir que el trabajo del traductor no sea efectivo, sino que hace un enriquecimiento al idioma al hacer que el lector amplíe su léxico.

En conclusión Schleiermacher quiere que el traductor acerque al lector lo más que se pueda al mensaje original. Muchas veces se limitará por el conocimiento del lector. Para que una traducción sea de buena calidad, es importante que el traductor comprenda bien el mensaje, para que al momento de traducir no pierda el enfoque original del autor.

### **3.5 La Invisibilidad del Traductor**

Lawrence Venuti (1953--) nació en Estados Unidos, es un teórico de la traducción, historiador de la traducción y traductor. En la actualidad es profesor de la Universidad de Princeton y se destaca por sus traducciones literarias.

Venuti analiza el papel del traductor en la sociedad contemporánea y describe las dos estrategias utilizadas en el campo editorial. Utiliza el término "Invisibilidad" para referirse a la situación y la práctica de los traductores de la cultura anglo-americana contemporánea, especialmente el de las editoriales ya que son ellas las que determinan el método de traducción.

Venuti considera que la traducción es aceptable por los lectores y los editoriales cuando se lee sin tropiezos. Es decir, "transparente" cuando crea la ilusión de que el documento original y no una traducción.

Existen dos tipos de estrategias de traducción según Venuti (1995):

- La domesticación o aclimatización
- Extranjerización o exotización

**Domesticación o aclimatización:** en este proceso lo que se quiere llegar con la traducción, es la reducción de los rasgos culturales extranjeros, haciendo que el lector sea un participante. Pero este proceso no es bien visto porque no le da la oportunidad al lector de conocer otras culturas, a esto se le llama “resistencia”.

**Extranjerización o exotización:** en este proceso el traductor elige hacer una traducción que incluya todos los elementos culturales y lingüísticos de la lengua extranjera. Aquí el lector es solo es un observador. Según Venuti ésta es la mejor traducción ya que el lector aprende a conocer todos los elementos de otra cultura, pues eso enriquecerá su conocimiento intelectual.

En conclusión Venuti quiere diferenciar la forma en cómo un traductor puede ser influenciado, y que muchas veces esa influencia puede llegar alterar la forma correcta de brindar un mensaje. La mejor forma es la de incluir los elementos culturales de la lengua origen hacia la meta, es la manera correcta de acercarse a otros mundos.

Las teorías de la traducción son una herramienta primordial en el proceso de traducción. Cada una de ellas explica procedimientos y soluciones para la traducción de términos. Los traductores quieren dar otra perspectiva de que es traducir, ya que no existe un método específico. El aporte principal de la teorías, es que cada traductor pueda elegir la solución que más le convenga, pues todas son válidas.

## **CAPITULO IV**

### **4. ANÁLISIS SOBRE LA INFLUENCIA DE LAS TEORÍAS DEL SIGNIFICADO EN LA TRADUCCIÓN**

En este capítulo se analizara la influencia de las teorías del significado en la traducción. Este análisis muestra la conexión entre significado y traducción, ya que se ve reflejado en los mensajes.

El significado es el entendimiento de las palabras. Con ello se le puede dar sentido a las cosas que rodean al individuo. Pero hay que comprender, que cada ser humano entiende esos significados de diferente manera. El idioma es una de esas maneras, es la característica y esencia de cada cultura e individuo. El lenguaje es la forma por medio de la cual el hombre se expresa, de ahí que se derivan los estudios para entender cómo el hombre adquirió el lenguaje. Si bien los idiomas son diferentes formas de expresión, pueden ser una barrera al momento de comunicar un mensaje, es por eso que la traducción es de vital importancia porque ayuda a superar el problema de la comunicación. Sin embargo, al tratar de superar esta barrera se dejará parte del significado, pues las culturas tienen diferentes formas de entender una oración o palabra y probablemente no se tendrá toda la esencia requerida.

La traducción es una de las actividades más importantes que el ser humano ha desarrollado. Se considera un puente de comunicación que une culturas y mensajes. La historia ha demostrado que su evolución ha sido constante, logrando que los mensajes se transmitan de manera eficiente. La traducción es un proceso que realiza cambios en la forma léxica y gramatical de un cuerpo escrito pero que mantiene el significado del mensaje. Ahora bien, las influencias de las teorías del significado son muy notorias, cada una de ellas describen la forma en que el ser humano interpreta un significado. En el caso de la traducción se podrá notar la influencia conforme a la reacción del receptor, por ejemplo si entendió las palabras, las ideas y la reacción que este mensaje le causó. Esas respuestas indicarán si el traductor transmitió de manera correcta el significado.

A continuación se analizará las diferentes teorías de la traducción con las teorías del significado. El objetivo de entender la influencia que el significado causa al emisor.

#### 4.1 Influencia de las teorías del significado en la teoría dual de los métodos semánticos y comunicativos de la traducción.

<b>La teoría dual de los métodos semántico y comunicativo de traducción (Peter Newmark)</b>	<b>Teorías del significado</b>
<p>En esta teoría, se explica que la traducción de un mensaje, siempre perderá significado, debido a que no se puede traducir todos los detalles.</p> <p>Newmark dice que existen traducciones que requieren una explicación de ideas. También hay traducciones más técnicas de las cuales los vocablos ya tienen un significado universal y traducciones donde hay que cuidar el aspecto cultural.</p> <p>La dificultad de un texto dependerá de la forma en cómo el autor lo escribe. El principal problema es darle sentido y forma, pues no se quiere perder la dinámica del texto.</p>	<p>En la explicación de Newmark se puede reflejar la influencia de dos teorías: teoría referencial y la teoría ideacional.</p> <p>Influye en la teoría referencial porque se quiere que el receptor entienda el significado tanto de las palabras como el de las expresiones, como en traducciones técnicas y culturales. Esas referencias tienen que estar ligadas de alguna manera al conocimiento del hablante.</p> <p>En la teoría ideacional claramente se puede ver la influencia que esta tiene en la traducción de textos filosóficos y políticos, pues son corrientes de pensamientos los que se quiere transmitir, es por eso que el entender el significado de esas ideas, hacen que el mensaje sea más profundo.</p>



#### 4.2 Influencia de las teorías del significado en la teoría de ESIT.

<b>Teoría de ESIT</b>	<b>Teorías del significado</b>
<p>Esta teoría es también conocida como interpretativa. Su enfoque principal es el de entender las ideas principales del texto para luego transmitir esa interpretación.</p> <p>Por esa razón los representantes de la ESIT crearon fases de traducción. En primer lugar, se centran en entender el mensaje que el emisor quiere transmitir. Luego el traductor tiene que enfocarse únicamente en el sentido de las ideas, es decir empezar a formularlas en el otro idioma. Por último, el proceso de traducción, es el momento de transmitir las ideas a la otra lengua.</p> <p>Aquí no se interesan mucho por la traducción de palabras. Se preocupan principalmente por la transmisión de ideas, pero eso no significa que la traducción de palabras sea menos, sino que, se tiene que hacer una elección de términos, cuidadosamente.</p>	<p>Claramente la influencia de la teoría ideacional se ve reflejada en esta teoría. El enfoque principal es la interpretación de ideas.</p> <p>Es interesante que para traducir lo más importante sea comprender lo que el emisor quiere decir. Y es que como John Locke explica en su teoría, por medio de las ideas expresamos el conocimiento del mundo por medio de palabras.</p> <p>Para el traductor el comprender tal conocimiento le ayudará a plasmar las mismas ideas en la otra lengua, sin que pierda el sentido o significado que el emisor quiso expresar.</p> <p>Otra influencia es la teoría referencial, aunque no está muy marcada pero existe la importancia en el conocimiento de la referencia que se le da a ciertas palabras en la otra cultura. La influencia de la teoría comportamental se puede comprobar con la reacción del receptor, pues de ahí emergerá si la reacción del emisor fue la que se esperaba, y si no lo fue, entonces el mensaje está mal traducido.</p>

#### 4.3 Influencia de las teorías del significado en la teoría lingüística de la traducción.

<b>Teoría lingüística de la Traducción</b>	<b>Teoría del Significado</b>
<p>Esta teoría se refiere a que una traducción es la sustitución de un texto a otra lengua, es una comparación entre las diferentes formas de traducir.</p> <p>John Catford hace la comparación de varios modelos entre traducción plena, parcial, total, restringida, libre, palabra por palabra y literal.</p> <p>El punto principal es que el traductor note, sí existe una diferencia en la forma que se traduce un texto, porque muchas de ellas pueden guiar a mensajes incoherentes.</p> <p>Esa transposición de lenguas es vista como un proceso o técnica. John Catford no indaga mucho en el proceso, pues solo quiere observar el modelo de traducción.</p>	<p>La teoría referencial es la principal influencia. Catford se enfoca en las referencias, específicamente en cómo esas palabras o expresiones puedan ser empleadas en los modelos de traducción.</p> <p>En la traducción literal es claro que sólo se interesa por la referencia de la palabra y no tanto por el sentido que la frase tenga. Aunque al final se da cuenta que en la traducción libre es importante darle sentido a la oración, o de otra forma el receptor no lo entenderá.</p>

#### 4.4 Influencia de las teorías del significado en la teoría sobre la traducción.

<b>La Teoría Sobre la Traducción</b>	<b>Teoría del Significado</b>
<p>Schleiermacher explica en su teoría que muchas veces la intención del autor puede perderse al momento de traducir, pues el cambio del mensaje será diferente, en el caso de la traducción de poemas hay que tomar en cuenta la estructura y el significado de la poesía.</p> <p>Por otro lado cuando haya expresiones que no se puedan traducir, hay que tratar de encontrarle un significado que se asemeje a la expresión original.</p> <p>Schleiermacher dice que es importante darle sentido al texto, porque se puede ver afectado el significado del mensaje y por lo tanto el lector no lo comprenderá.</p> <p>Cómo último punto la limitación del traductor, será el conocimiento del lector, pues si este no tiene los conocimientos necesarios, el proceso de comunicación fracasará.</p>	<p>La influencia de las teorías se pueden observar en los puntos que Schleiermacher realizó sobre la traducción.</p> <p>Por ejemplo se ve la influencia de la teoría referencial cuando habla sobre adaptación de conceptos, cuando no tiene una referencia establecida.</p> <p>En el caso de la poesía, la teoría ideacional es la que influye, porque se quiere interpretar las ideas del poeta y al transmitir las hay que enviar el mismo sentimiento que el autor le dio.</p> <p>En el caso de la teoría comportamental la influencia estará en la preocupación de que el receptor entienda el mensaje, pues se espera que tenga una reacción buena o mala, de esta forma se notará si el receptor captó el mensaje.</p>

#### 4.5 Influencia de las teorías del significado en la invisibilidad del traductor.

<b>La Invisibilidad del Traductor</b>	<b>Teoría del Significado</b>
<p>Lawrence Venuti, dice que el método para la traducción de libros está condicionado por el mundo editorial, haciendo que predomine la cultura de un determinado país.</p> <p>Venuti propone dos tipos de estrategias: la domesticación y extranjerización. En la domesticación trata que la traducción sea más cercana a la cultura de la lengua meta.</p> <p>En la extranjerización la traducción mantiene todos los elementos de la cultura origen. En este caso no trata de acercarse a la cultura de la lengua meta, sino que quiere mantener la originalidad para que sea más atractivo al lector. Para Venuti esta es la mejor traducción.</p> <p>Por último Venuti dice que la mejor traducción es la que no parece, debido a que es fluida y no es molesta para el lector.</p>	<p>La teoría ideacional y la teoría comportamental, son las que ejercen mayor influencia en esta teoría. Ideacional porque quiere transmitir las ideas del emisor de dos formas distintas. La primera forma, es transmitir el mensaje de manera en que el receptor se sienta siempre identificado con las cosas que lo rodea. La segunda forma, es transmitir el mensaje de una manera en que prevalezcan los elementos de la cultura origen para que el receptor conozca otras ideas.</p> <p>La teoría comportamental influye en la forma en cómo el receptor tomará el mensaje. Por una parte está el mensaje, que trata de adaptarse a la cultura meta y por la otra, en cómo el receptor reacciona al mensaje de otra cultura. En el primer caso probablemente se quiere adaptar a la cultura meta por temor a que ese mensaje cause polémica. En el segundo caso se quiere que el receptor entienda y aprenda sobre otras culturas, no importando el tipo de mensaje.</p>

En conclusión las teorías del significado ejercen una gran influencia en la traducción. Cada concepto, idea o reacción es causado por estas teorías. La función principal de la traducción es transmitir mensajes, pero el principal contenido es el significado. Si el traductor no comprende el significado de esos mensajes puede hacer que el proceso de comunicación falle. Es por eso que el conocimiento de estas teorías son importantes, porque le da a los traductores una mejor perspectiva de cómo puedan entender el significado.

Cada una de estas teorías aporta una mejor percepción de cómo cada ser humano interpreta al mundo. En la traducción, no existen reglas específicas para llevar a cabo este procedimiento, pero el conocimiento de otros elementos, enriquecen la habilidad del traductor, es por eso que el significado de las palabras, ideas y formas, son importantes ya que si un traductor es el puente de la comunicación, tiene que estar consciente que una mala interpretación puede llegar a causar conflictos culturales.

## **CAPITULO V**

### **5. Importancia de la Teoría del Significado en el Ejercicio de la Traducción**

En este capítulo, se observará la influencia de las teorías del significado en los documentos a traducir. Por medio del contenido, se puede identificar la teoría del significado que más influye. El objetivo de este análisis es entender que el significado siempre estará ligado a la traducción.

Las teorías del significado ayudan a comprender significado de las cosas que rodean al ser humano. Desde el punto de vista filosófico los lingüistas quisieron analizar el lenguaje, mediante la perspectiva del hombre, es decir, desde la mente humana.

En el mundo de la traducción, las teorías brindan un mejor conocimiento de las palabras e ideas. En cada traducción se refleja la influencia de las teorías, y esto sucede de tal forma, que inconscientemente los traductores no lo perciben. Pero si se analiza detalladamente la traducción, ésta tendrá todos los elementos de las teorías del significado. Probablemente una de las tres teorías del significado tendrá una mayor influencia en una determinada traducción.

Estas pueden ser observadas, en el tipo de documento que se esté traduciendo, porque pueden ser temas técnicos, que necesiten referencias específicas, o temas políticos y filosóficos de los cuales se requiere entender más el punto de vista, que las palabras que se usan o simplemente una serie de instrucciones de las cuales se requiere que el receptor reaccione ante ellas.

#### **5.1 Evidencia de la teoría referencial en la traducción**

Como ya se ha mencionado previamente, la teoría referencial es la que le da nombre a las cosas, es la que identifica el significado de una expresión o la conexión que está tiene con el hablante.

La traducción no tiene un proceso exacto, la diversidad de formas en que un traductor se puede expresar es infinita. La mayoría de veces puede ser un problema, porque puede crear conflicto al momento de elegir cierta referencia.

Conocer la teoría referencial, ayuda a comprender por qué existe tanta variedad de referencias. Hace entender que las palabras que se usan en las traducciones pueden variar dependiendo de la nacionalidad del traductor, porque se cree que éstas son incorrectas. El gran reto es el de traducir modismos o palabras locales, que si no se logran identificar, darán como resultado una traducción inadecuada o incorrecta.

Los documentos que pueden tener una mayor influencia, son las obras literarias locales, los documentos técnicos y diccionarios.

En las obras literarias locales, se ve reflejada la teoría referencial, porque el traductor tiene que identificar expresiones locales. La conexión permitirá que el mensaje sea educativo para el receptor. Es una forma de mantener la dinámica del documento original.

Los documentos técnicos contienen terminología específica, ejemplo: legales, científicos o industriales. La referencia es más universal debido a que los nombres ya son conocidos en cada área, lo único en lo que se debe tener cuidado es en no confundir las referencias similares.

Los diccionarios son una fuente de referencia para todos los idiomas, es la esencia de esta teoría, es decir, la forma documental de cómo el hombre preserva las palabras y significados de las mismas. Para el traductor es un instrumento muy importante, el tener una fuente de referencia asegura que las palabras que se utilizan en un documento son correctas.

En conclusión la influencia que tiene la teoría referencial sobre la traducción es bastante amplia, es una forma de comprender nuestro lenguaje a través de las palabras, todas esas concepciones son expresadas en diferentes idiomas. El traductor al observar esto entenderá de una mejor manera, por qué ciertas referencias tienen diferente nombre.

## **5.2 Evidencia de la teoría ideacional en la traducción**

La teoría ideacional es la que estudia las ideas desarrolladas por el hombre, y estas son exteriorizadas a través del lenguaje, ya que le da estructura y orden a los pensamientos. Las ideas son la forma en cómo el hombre expresa su conocimiento. Para que el proceso de comunicación funcione es importante que el receptor conozca el significado de las palabras.

La teoría ideacional es la que ejerce una mayor influencia en la traducción. Es muy claro, todos los libros no importando a la rama que pertenezcan, expresan ideas (conocimiento), utilizando palabras para ordenar esos pensamientos. Cada opinión, crítica o análisis refleja la influencia cultural de cada individuo. Por ejemplo en las opiniones de prensa, libros de filosofía o política.

Las opiniones de prensa, son la expresión individual sobre un tema en específico, que puede ser a nivel local o internacional. Para el traductor es importante que esté familiarizado con el contexto que el autor está viviendo, de forma que entienda las ideas que se quieren expresar. Es importante leer detenidamente el contenido para analizar correctamente la idea, sólo así se podrá traducir el mensaje.

Los libros de filosofía son muy importantes. Este es un claro ejemplo de la influencia de la teoría ideacional, el comprender la manera en que el hombre entiende al mundo, es la forma en cómo las ideas nos dan un significado de éstos. Para la traducción de estos libros es importante tener estudios filosóficos, pues cada filósofo tiene maneras muy únicas de expresar sus conocimientos.



Aquí se encuentran muchas metáforas, es por eso que la traducción de estos libros es un desafío, porque la comprensión debe ser cuidadosa, para que al momento de traducir sean las ideas las que prevalezcan y no malas interpretaciones.

Cuando se tratan temas políticos, es importante que el traductor respete las ideas y opiniones del autor. Si el traductor no comparte o se encuentra en desacuerdo con esa ideología, lo mejor será que no realice el trabajo de lo contrario este podría manipular o malinterpretar el contenido de la traducción. Lo importante es mantener el mensaje, que se conozca diversas ideologías, enriquece la libertad del pensamiento entre culturas. Conocer la forma de hacer política ayuda a que otros las adopten si consideran que son convenientes para su sociedad.

En conclusión la teoría ideacional, ayuda a que se entienda el significado de las ideas. Para el traductor es importante conocer la concepción de esas ideas, el saber comprender al autor y profundizar en sus conocimientos. De esa manera al momento de traducir el mensaje, se desarrollará con una mejor fluidez.

Un problema que se puede encontrar es la manipulación de estos textos, si el traductor no es imparcial (dependiendo del contexto cultural, político o social que se encuentre), aunque hay que recordar que el trabajo del traductor debe limitarse únicamente a transmitir el mensaje. Un ejemplo, es la traducción del Popol Vuh, varios de los pasajes tienen influencias de la biblia. Teniendo en cuenta esto, la ética del traductor juega un papel importante, ya que si considera que es un tema que le pueda causar problema es recomendable que no realice el trabajo.

### **5.3 Evidencia de la teoría comportamental en la traducción**

La teoría comportamental son los elementos que se encuentran en la comunicación. Según esta teoría es debido gracias al estímulo y reacción. Si alguien no lo produce, no tendrá respuesta.

En el proceso de traducción, la influencia de esta teoría se encuentra en la respuesta, porque es la indicación de que el receptor entendió el mensaje.

En general se podría decir que todos los documentos están influenciados por esta teoría, ya que los libros deben de causar una reacción en el receptor. Pero hay áreas en las que la traducción debe ser muy cuidadosa, como por ejemplo en el campo médico o industrial.

En el campo médico es importante que las indicaciones del uso de aparatos o procedimientos e incluso el uso de antibióticos, deba ser muy correcta, ya que una mala indicación en los procedimientos puede ser fatal para la persona que los recibe. La traducción en este caso debe ser extremadamente minuciosa, especialmente porque ese significado tiene una respuesta al cuidado de la salud de la persona.

En el campo industrial, la traducción de manuales es muy importante, ya que los manuales están indicando la forma en que debe ensamblarse u operarse, determinada maquinaria. Si la traducción es incorrecta, pueda que los aparatos no funcionen ó que se dañen en la operación.

En conclusión se dice que la teoría comportamental ayudará a entender al traductor, por que las respuestas de su trabajo son relevantes (especialmente los significados de las palabras), son las que van a impulsar esos estímulos para ciertas actividades humanas. De ellas se derivarán acciones que pueden afectar la salud humana o el desarrollo industrial. Pero las respuestas no sólo afectan al campo científico o técnico sino que abarcan todas las áreas profesionales. Dependiendo de estos mensajes el receptor actuará de forma positiva o negativa ante lo que se le dice.

La teoría comportamental quiere darnos otra perspectiva, de la forma en la que el hombre entiende el significado de su lenguaje, por eso los elementos que rodean al hablante son importantes. En la traducción se dice que los elementos son los mensajes en diferentes idiomas y dependiendo de la calidad del traductor así será la respuesta que obtendrá del receptor.

Las teorías del significado son una herramienta muy importante para el traductor. Estas ayudan a comprender de mejor manera el significado de las palabras, especialmente la forma que el individuo las aprende y entiende. Cada teoría nos hace reflexionar sobre el significado de los mensajes que recibimos.

En la rama de la traducción es difícil inclinarse por una teoría específica, porque todas influyen la manera que se transmite el mensaje. No se puede decir que una teoría domina totalmente el contenido, ya que todas transmiten referencias, ideologías y reacciones. Probablemente algunas traducciones tendrán mayor influencia de una determinada teoría, pero eso dependerá del tipo de contenido.

Las teorías han comprobado que los significados son diversos, debido a que el hombre ha aprendido el lenguaje en diferentes contextos, es por eso que la traducción es tan variada. Cada ser humano entiende su mundo de manera distinta y lo único que los une son el idioma. La evidencia son las traducciones que se dan través de los libros, artículos, reportajes entre otros medios de comunicación.

Para el traductor lo más importante es la preparación, el conocer que en las diferentes culturas tienen otras formas de decir ciertas palabras o expresiones, le ayudará a entender que las referencias que utiliza son correctas, siempre y cuando los receptores sean de un misma región.

Los estudios de traducción son muy amplios, el problema es que muchos de los traductores lo ignoran. Por eso, es importante que el traductor conozca las teorías, independientemente si está de acuerdo con ellas o no, ya que estas pueden ser una motivación para mejorar su comprensión sobre la traducción.

## CONCLUSIONES

1. La Filosofía del Lenguaje es la que estudia el lenguaje desde la perspectiva del ser humano, es decir, los pensamientos y cómo éste los va estructurando para crear oraciones que luego se expresan por medio de las palabras.

2. Las teorías del significado estudian la forma en cómo el hablante aprende, interpreta y entiende el lenguaje expresado a través del significado. Todos los elementos que rodean al hombre serán la base para la creación de su mundo, el cual será expuesto por medio de las palabras.

3. Teoría referencial, es la que le da el nombre a las palabras que conocemos, en ella se explica que las palabras pueden tener diferentes descripciones, formas o características que permiten reconocer los objetos. Cada objeto que se conoce tiene una referencia específica, pero el hombre le puede dar una descripción diferente ya que depende de la forma en cómo aprendió el lenguaje.

4. La teoría ideacional fue expuesta por John Locke, aquí se expone que las ideas del hombre, son la forma de comprender al mundo. Los pensamientos se expresan de manera ordenada por medio de las oraciones, haciendo al lenguaje una herramienta para transmitir ideas. El significado de las ideas se comprende de mejor manera, ya que se entiende al emisor.

5. La teoría comportamental es la que estudia los elementos que intervienen, en el proceso de aprendizaje del lenguaje. Los lingüistas lo exponen por medio de estímulo, reacción y signos, mostrando la forma en cómo esos elementos se convierten en significados para el ser humano.

6. Las teorías de la traducción son soluciones establecidas para brindar una mejor traducción. Cada traductor expone que a través de la práctica se encontraron con diferentes problemas. Entre esos problemas se encuentran la literalidad, malas interpretaciones y presiones culturales. Estos se resuelven con la preparación del traductor, selección de términos adecuados y un comportamiento ético.

7. Las influencias de las teorías del significado se ven reflejadas en la forma en cómo los traductores transmiten el mensaje. Puede que en cada traducción haya una inclinación por una de las teorías, pero estas se dan de manera inconsciente, ya que no todos los traductores conocen las teorías.

8. El predominio de la teoría referencial se evidencia con el uso de términos específicos en la traducción de ciertos documentos, como los de índole médico, industrial o técnico. Cada palabra utilizada tiene que ser seleccionada acorde a la rama que se esté dirigiendo, ya que los términos pueden significar otra cosa.

9. La teoría ideacional muestra su influencia en temas de tipo filosófico, político o cultural. Cada idea expresada por oraciones es un punto de vista complejo, ya que cada hablante tiene una forma particular de mostrar sus sentimientos u opiniones hacia temas específicos.

10. En la traducción la teoría comportamental se refleja en la reacción del receptor, ya que éste lo demuestra con las acciones. Si la respuesta es la correcta hacia el mensaje, quiere decir que la traducción está bien, pero si es lo opuesto quiere decir que el mensaje está mal traducido.

11. La influencia que tienen las teorías del significado sobre la traducción es muy importante, debido a que todo el significado aprendido, será un reflejo de nuestro entorno y por lo tanto se debe cuidar la forma en que se interpreta el mensaje.

## RECOMENDACIONES

1. Que los traductores se interesen por conocer las teorías del significado, para mejorar su preparación personal. Esto le brindará una mejor perspectiva del lenguaje aprendido en otras culturas.

2. Que los traductores y estudiantes de traducción e interpretación, conozcan un poco más sobre la Filosofía del Lenguaje ya que es una rama reciente de la filosofía. Su estudio puede ayudar a entender al lenguaje desde un punto de vista más profundo.

3. Que se divulguen los estudios de las teorías del significado para que los traductores, estudiantes de traducción e interpretación y público en general se interesen por el tema.

4. Que por medio de esta investigación se conozca a detalle las influencias que ha tenido las teorías del significado sobre la traducción, con el fin de analizar el impacto que causa en la transmisión del mensaje.

5. Que en las clases de lingüística o de filosofía de la Escuela de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala se profundice sobre este tema, para dar un mejor conocimiento a nuestra lengua y profesión.

6. Que se anime a los estudiantes de la Escuela de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala, a profundizar en los temas conexos a este estudio, para el enriquecimiento científico en la labor de traducción e interpretación en Guatemala.

## GLOSARIO

Ambigüedad: Dicho especialmente del lenguaje: Que puede entenderse de varios modos o admitir distintas interpretaciones y dar, por consiguiente, motivo a dudas, incertidumbre o confusión.

Bautizo inicial: referencia fijada mediante una descripción.

Comportamental: Conjunto de elementos que intervienen en la comunicación.

Comportamiento operante: son las acciones que produce el individuo.

Comportamiento verbal: son los sonidos que producen una reacción al hablante.

Conexiones naturales: relación directa entre el lenguaje y el mundo.

Desverbalización: análisis del estudio de ideas planteadas por un emisor.

Domesticación: reducción de los rasgos culturales extranjeros en una traducción.

Estímulo preparatorio: el que causa respuestas en estímulos posteriores.

Estímulo sustitutivo: Son estímulos que llevarán a cabo una acción, esta acción es la reacción de esos estímulos.

Estímulo: Incitamiento para obrar o funcionar.

Etimología: Origen de las palabras, razón de su existencia, de su significación y de su forma.

Expresión: Especificación, declaración de algo para darlo a entender.

Extranjerización: inclusión de los rasgos culturales en una traducción.

Familia de conductas: Cualquier conjunto de serie de respuestas.

Filosofía: Conjunto de saberes que busca establecer, de manera racional, los principios más generales que organizan y orientan el conocimiento de la realidad, así como el sentido del obrar humano.

Fonología: Rama de la lingüística que estudia los elementos fónicos, atendiendo a su valor distintivo y funcional.

Función conectiva: Cuando el emisor espera la reacción del receptor.

Giro lingüístico: cambio metodológico y sustancial que afirma que el trabajo conceptual de la filosofía no puede lograrse sin un análisis previo del lenguaje.

Grafología: Arte que pretende averiguar, por las particularidades de la letra, cualidades psicológicas de quien la escribe.

Ideacional: Conjunto de ideas planteadas que derivan respuestas.

Ideas compuestas: conexión con la experiencia las cuales dan nombre y significado.

Ideas simples: son impresiones que se quedan en nuestra mente, estas pueden ser conocidas como sonidos.

Ideas: Conceptos formados por abstracción, que representan en nuestra mente, reducidas a unidad común, realidades que existen en diversos seres.

Interlocutor: Cada una de las personas que toman parte en un diálogo.

Isomórfica: relación de los elementos con la realidad, guardada por imágenes.

Lenguaje: Conjunto de sonidos articulados con que el hombre manifiesta lo que piensa o siente.

Lógica: Ciencia que establece las leyes, modos y formas del conocimiento racional.

Nominalismo: Doctrina filosófica según la cual, algunas de las cosas son del mismo tipo.

Ontología: es la investigación del ser en tanto que ser, o del ser en general, más allá de cualquier cosa en particular que es o existe.



Pensamiento: Reflexionar, examinar con cuidado algo para formar dictamen.

Plasticidad del lenguaje: capacidad de reflejar las diferentes circunstancias del hablante.

Proposición: representación de la forma lógica de la realidad, descrito por las palabras.

Reacción: Forma en que alguien o algo se comporta ante un determinado estímulo.

Referencia: Relación, dependencia o semejanza de algo respecto de otra cosa.

Reverbalización: transmisión de ideas a otra lengua.

Significado: Contenido semántico de cualquier tipo de signo, condicionado por el sistema y por el contexto.

Signo: Unidad mínima de la oración, constituida por un significante y un significado.

Traducción comunicativa: Traducción de textos que van a una audiencia masiva.

Traducción parcial: traducción de ciertas partes de un material a otra lengua.

Traducción plena: traducción total de un material a otra lengua.

Traducción semántica: Traducción de textos ideológicos.

Traducción: transmisión de un mensaje de un idioma a otro.

Unicidad: Cualidad de único.

## BIBLIOGRAFÍA

1. Aceros, Juan José (1989). Introducción a la Filosofía del Lenguaje. España: Catédra. P.p. 15-20-91.
2. Alston, William P. (1985). Filosofía del Lenguaje. Madrid: Alianza. p. 157.
3. Arango Patiño, Alejandro (2006). La Filosofía del Lenguaje de Locke. Discusiones Filosóficas, p.20.
4. Bloomfield, Leonard (1996). Language. India. Motilal Banarsidass. P.p. 27.
5. Catford, J.C. (1965). A Linguistic Theory of Translation. Londres: Oxford. p. 110.
6. Diccionario de la Real Academia Española (2013). Vigésima segunda edición.
7. Fernández Moreno, Luis (2006). Cambios de Referencia: Kripke y Putnam. CRÍTICA, Revista Hispanoamericana de Filosofía. Vol. 38, No. 114.p.23
8. Instituto de filosofía U.R.S.S. (1961) Pensamiento y Lenguaje. México D.F. Grijalbo. p. 314.
9. Kutschera, Franz Von (1971). Filosofía del Lenguaje. Madrid: Gredos. P.p. 83-99.
10. Larson, Mildred L. (1989). La Traducción Basada en el Significado. Argentina: Universidad de Buenos Aires. p. 3.
11. Lidman, Sven (1995). Enciclopedia Temática. Barcelona: Onix. p. 20
12. Lledó, Emilio (1970). Filosofía y Lenguaje. Barcelona: Ariel. p. 151.
13. Martinet, André (1991). Elementos de Lingüística General. Madrid: Gredos. p.50

14. Morris, Charles (1985). Fundamentos de la Teoría de los Signos. España: Paidós. p. 28.
15. Moya, Virgilio (2004). La Selva de la Traducción: Teorías Traductológicas Contemporáneas. España: Cátedra. p. 241.
16. Schaft, Adam (1996). Introducción a la Semántica. México: Fondo de Cultura Económica. España: Cátedra. p. 241.
17. Tur, Jaume (2004). Sobre la Teoría de la Traducción. *THESAURUS*. Volumen 2. P.p 20
18. Venuti, Lawrence (1995). The Translator's Invisibility. Londres: Routledge. p 366.
19. Zuluaga, Mauricio (1992). Putnam y la Teoría Causal de la Referencia. Ideas y Valores. p. 27.